

英文和訳道場 第32回

組 () 番号 () 氏名 ()

(1)It is a dangerous period in the lifetime of a nation when the convictions, beliefs, and values of one epoch are seen to be losing their vitality, and those of the new have not yet won universal acceptance. Many believe they are witnessing the decline of human society, when all that is happening is a change from one type of society to another. Those whose habits and possessions are bound up with the vanishing social order are filled with pessimism. (2)A future which threatens with destruction all that they have come to regard as fixed and eternal, that *sacrilegiously laughs at assumptions which they always believed to lie in the foundations of life, that projects itself into the present in strange words and even stranger thoughts; such a future does not seem to them to be worth struggling for.

There is no fear more inhibiting than the fear of the future. Its effect on sensitive minds is profound. It pervades all the arts. (3)It leads to a general disbelief in the efficacy of human intelligence, for if reason cannot offer a more pleasing prospect then it might be that reason itself is at fault.

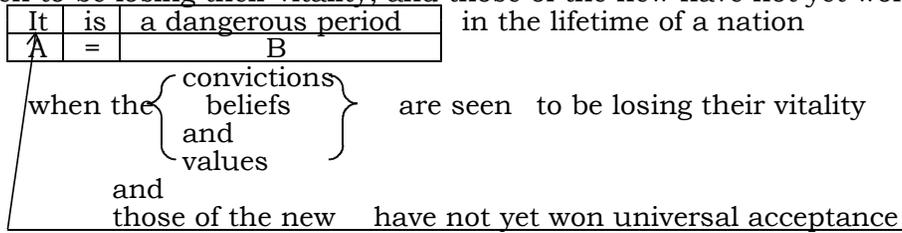
*asacrilegiously = 冒瀆的に

(1)

(2)

(3)

(1) It is a dangerous period in the lifetime of a nation when the convictions, beliefs, and values of one epoch are seen to be losing their vitality, and those of the new have not yet won universal acceptance.

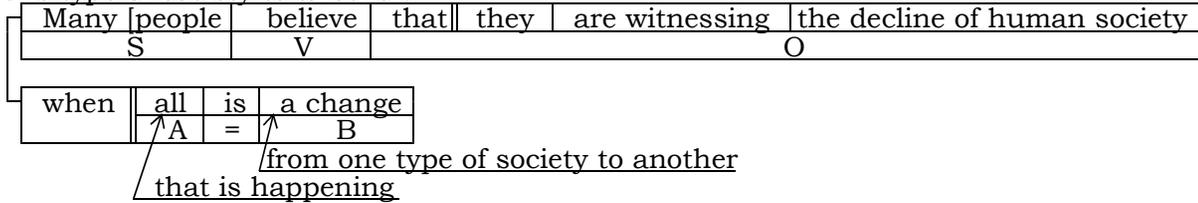


* 後方参照の It

* lifetime of a nation = 国の寿命、国の存在

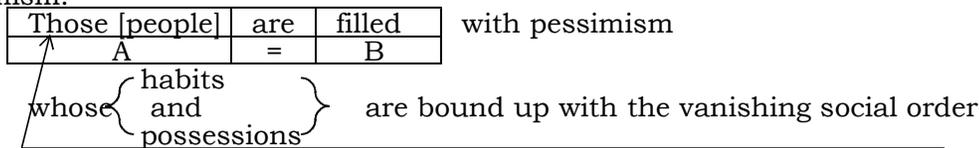
【全訳例】ある時代の信念、信用、価値が活力を失っているように見え、次の時代の新しい信念、信用、価値がまだ広く受け入れられてはいない時、国の存在は危険な時期にある。

(2) Many believe they are witnessing the decline of human society, when all that is happening is a change from one type of society to another.



【全訳例】起こることすべてはある種の社会から別の社会への移行であるに過ぎないのに、自分たちが（まるで）人間社会の衰退を目撃しているのだと多くの者は考える。

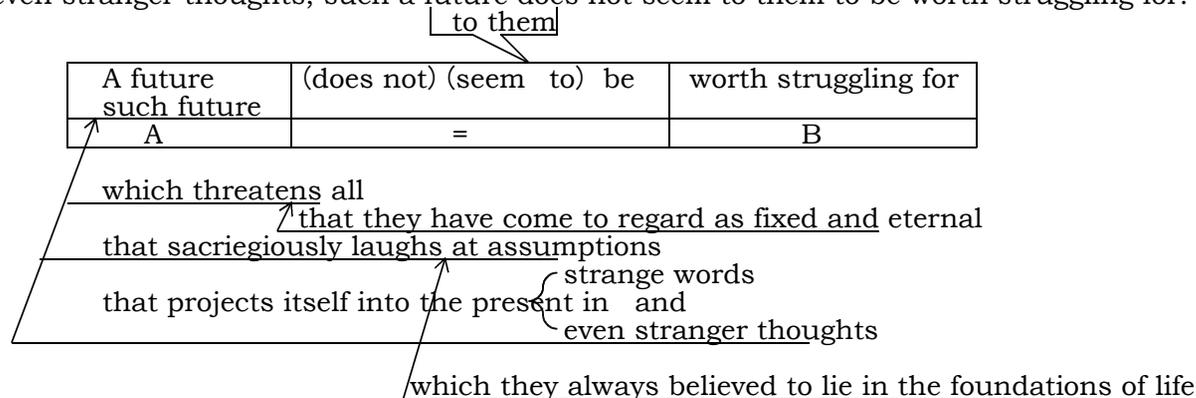
(3) Those whose habits and possessions are bound up with the vanishing social order are filled with pessimism.



* A is bound up with B = AはBと密接な関係がある

【全訳例】自分たちの慣習や財産が消えゆく社会秩序と密接な関係がある者は悲しみに満たされる。

(4) A future which threatens with destruction all that they have come to regard as fixed and eternal, that sacrilegiously laughs at assumptions which they always believed to lie in the foundations of life, that projects itself into the present in strange words and even stranger thoughts; such a future does not seem to them to be worth struggling for.



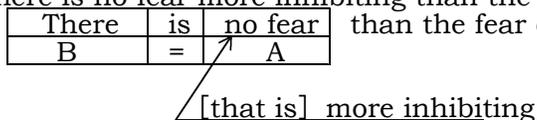
* fixed = 不変の、定着した

* foundations of life = 生活の基盤

* project itself into the present = それを現在に投影する

【全訳例】彼らが揺るぎなく不変であると考えようになったものすべてを脅かすような未来、生活の（揺るぎない）基盤の上にあるといつも思っていた前提を冒瀆的に笑い飛ばすような未来、またそれ自体を奇妙な言葉や考え方をを用いて現在に投影しているような未来。そんな未来のために努力する価値などないように彼らには思われるのだ。

(5) There is no fear more inhibiting than the fear of the future.



* there is no more ~ than A = Aよりも~なものはない

【全訳例】将来に対する不安ほど人を縛る恐怖はない。

(6) Its effect on sensitive minds is profound.

Its effect	is	profound
A	=	B

on sensitive minds

【全訳例】それがデリケートな心に与える影響は大きい。

(7) It pervades all the arts.

It	pervades	all the arts
S	V	O

【全訳例】将来に対する不安は芸術全体に蔓延る。

(8) It leads to a general disbelief in the efficacy of human intelligence, for if reason cannot offer a more pleasing prospect then it might be that reason itself is at fault.

It	leads to	a general disbelief
S	V	O

in the efficacy of human intelligence

for

if	reason	(cannot) offer	a more pleasing prospect
	S	V	O

then

it	(might) be	that	reason itself	is	at fault
A	=		B		

* human intelligence = 人間の能力、人知

【全訳例】将来に対する不安があれば、人知の有効性を皆が信じられなくなるだろう。なぜなら、もし理性がもっと満足のできる見通しを立てることができないのなら、理性それ自身が壊れてしまっていることになるからだ。